



[4.41] καὶ τίς ἂν καλλίων κρίσις τούτου γένοιτο ἢ ὡς ἐπολεμήσαμεν πρὸς ἀλλήλους; Ἄλλὰ γνώμη φαίητ' ἂν προέχειν, οἳ ἔχοντες καὶ τεῖχος καὶ ὄπλα καὶ χρήματα καὶ συμμάχους Πελοποννησίους ὑπὸ τῶν οὐδὲν τούτων ἐχόντων περιείληφθε; Ἄλλ' ἐπὶ Λακεδαιμονίοις δὴ οἴεσθε μέγα φρονητέον εἶναι; Πῶς, οἶγε ὥσπερ τοὺς δάκνοντας κύνας κλοιῶ δήσαντες παραδιδόασιν, οὕτω κάκεῖνοι ὑμᾶς παραδόντες τῷ ἡδίκημένῳ τούτῳ δῆμῳ οἴχονται ἀπιόντες;

[4.42] Οὐ μέντοι γε ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες, ἀξιῶ ἐγὼ ὧν ὁμωμόκατε παραβῆναι οὐδέν, ἀλλὰ καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις καλοῖς ἐπιδείξαι, ὅτι καὶ εὖορκοι καὶ ὄσιοί ἐστε Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα, καὶ ὅτι οὐδὲν δέοι ταραττεσθαι, ἀλλὰ τοῖς νόμοις τοῖς ἀρχαίοις χρῆσθαι, ἀνέστησε τὴν ἐκκλησίαν.

[4.43] Καὶ τότε μὲν ἀρχὰς καταστησάμενοι ἐπολιτεύοντο· ὑστέρω δὲ χρόνῳ ἀκούσαντες ξένους μισθοῦσθαι τοὺς Ἐλευσίνοι, στρατευσάμενοι πανδημεὶ ἐπ' αὐτοὺς τοὺς μὲν στρατηγοὺς αὐτῶν εἰς λόγους ἐλθόντας ἀπέκτειναν, τοῖς δὲ ἄλλοις εἰσπέμψαντες τοὺς φίλους καὶ ἀναγκαίους ἔπεισαν συναλλαγῆναι. Καὶ ὁμόσαντες ὄρκους ἧ μὴν μὴ μνησικακήσειν, ἔτι καὶ νῦν ὁμοῦ τε πολιτεύονται καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένει ὁ δῆμος.

Μετάφραση

καὶ τίς κρίσις ἂν γένοιτο καλλίων τούτου ἢ
Και ποια κρίση θα υπήρχε καλύτερη γι'αυτό από το

ὥς ἐπολεμήσαμεν πρὸς ἀλλήλους;
πῶς πολεμήσαμε μεταξύ μας;

Ἄλλὰ φαίητ' ἂν προέχειν γνώμη,
Αλλά θα υποστηρίζατε ότι υπερέχετε στην ευφυΐα,

οἱ ἔχοντες καὶ τεῖχος καὶ ὄπλα καὶ χρήματα καὶ συμμάχους
οι οποίοι αν και είχατε και τεῖχος και ὄπλα και χρήματα και συμμάχους

Πελοποννησίου περιελήλασθε ὑπὸ τῶν ἐχόντων οὐδὲν τούτων;
τους Πελοποννησίου έχετε νικηθεί από αυτούς που δεν είχαν τίποτε από αυτά;

Ἄλλ' οἴεσθε δὴ φρονητέον εἶναι μέγα ἐπὶ Λακεδαιμονίοις;
Αλλά νομίζετε βέβαια ότι πρέπει να σκέφτεστε αλαζονικά τόσο πολύ για τους Λακεδαιμονίους;

Πῶς, οἶγε ὥσπερ παραδιδόασιν τοὺς κύνας δάκνοντας
Πῶς, οι οποίοι βέβαια, όπως ακριβώς παραδίδουν τους σκύλους που δαγκώνουν

δήσαντες κλοιῶ, (οἱ ἄνθρωποι),
αφού τους δέσουν με περιλαίμιο (οι άνθρωποι),

οὕτω κάκεινοι (=οι Λακεδαιμόνιοι) παραδόντες ὑμᾶς
έτσι και εκείνοι (οι Λακεδαιμόνιοι) αφού παρέδωσαν εσάς

τούτω τῷ ἡδίκημένῳ δήμῳ οἴχονται ἀπιόντες;
σ' αυτόν τον αδικημένο λαό σηκώθηκαν να φύγουν;

Ἐγὼ μέντοι γε, ὧ ἄνδρες, οὐκ ἀξιῶ
Εγώ όμως βέβαια, ἄνδρες, δεν έχω την αξίωση

ὑμᾶς παραβῆναι οὐδὲν ὧν ὀμωμόκατε,
εσεῖς να παραβείτε τίποτα από όσα έχετε ορκιστεί,

ἀλλὰ (ἀξιῶ) ἐπιδείξαι καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις καλοῖς,
αλλά να επιδείξετε και αυτό κοντά στα άλλα καλά,

ὅτι ἐστε καὶ εὖορκοι καὶ ὄσιοί.
ότι είστε και εύορκοι και όσιοι.

Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα, καὶ ὅτι οὐδὲν δέοι ταραττεσθαι,
Και αφού είπε αυτά και άλλα τέτοια, και ότι καθόλου δε χρειάζεται να ανησυχούν,

ἀλλὰ χρῆσθαι τοῖς νόμοις τοῖς ἀρχαίοις, ἀνέστησε τὴν ἐκκλησίαν.
αλλά να χρησιμοποιούν τους νόμους τους παλιούς, έλυσε τη συνέλευση.

Καὶ τότε μὲν ἐπολιτεύοντο καταστησάμενοι ἀρχᾶς·
Και τότε ζούσαν ως ελεύθεροι πολίτες αφού εγκατέστησαν αρχές·

ὕστέρω δὲ χρόνῳ ἀκούσαντες
σε μετέπειτα ὅμως χρόνο ὅταν ἀκουσαν

μισθοῦσθαι ξένους τοὺς Ἐλευσίνοι,
ὅτι προσλάμβαναν ξένους μισθοφόρους αὐτοὶ που ἦταν σὴν Ἐλευσίνα (=οὐ ολιγαρχικοί),

στρατευσάμενοι ἐπ' αὐτοὺς πανδημεῖ,
αφὸ ἐκστράτευσαν ἐναντίον τοὺς ὅλος ὁ δῆμος,

τοὺς μὲν στρατηγοὺς αὐτῶν ἐλθόντας εἰς λόγους ἀπέκτειναν,
τοὺς στρατηγούς τοὺς ὅταν ἦρθαν γιὰ διαπραγματεύσεις τοὺς σκότωσαν,

τοῖς δὲ ἄλλοις εἰσπέμπσαντες τοὺς φίλους καὶ ἀναγκαίους
καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀφὸ ἐστειλαν τοὺς φίλους καὶ συγγενεῖς

ἔπεισαν συναλλαγῆναι.
τοὺς ἔπεισαν νὰ συμφιλιωθοῦν.

Καὶ ὁμόσαντες ὄρκους ἢ μὴν μὴ μνησικακήσειν,
Καὶ ἀφὸ ἔδωσαν ὄρκους ἀληθινὰ ὅτι δε θα κρατήσουν κακία,

ἔτι καὶ νῦν πολιτεύονται τε ὁμοῦ
ἀκόμα καὶ τῶρα ζοὺν ἀρμονικὰ ὡς πολῖτες μαζὶ

καὶ ὁ δῆμος ἐμμένει τοῖς ὄρκοις.
καὶ ὁ λαὸς μένει πιστὸς στοὺς ὄρκους.

arxaia-latinika.gr